

N. 2000 — 3296

[C — 2000/01000]

24 NOVEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 oktober 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 december 1995 tot bepaling van de inhoud van het aanvraagformulier inzake naturalisatie en de bij het verzoek om naturalisatie en bij de nationaliteitsverklaring te voegen akten en stavingsstukken en tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de naturalisatieprocedure en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 oktober 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 december 1995 tot bepaling van de inhoud van het aanvraagformulier inzake naturalisatie en de bij het verzoek om naturalisatie en bij de nationaliteitsverklaring te voegen akten en stavingsstukken en tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de naturalisatieprocedure en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 oktober 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 december 1995 tot bepaling van de inhoud van het aanvraagformulier inzake naturalisatie en de bij het verzoek om naturalisatie en bij de nationaliteitsverklaring te voegen akten en stavingsstukken en tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de naturalisatieprocedure en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 3296

[C — 2000/01000]

24 NOVEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 octobre 2000 modifiant l'arrêté royal du 13 décembre 1995 déterminant le contenu du formulaire de demande de naturalisation ainsi que les actes et justificatifs à joindre à la demande de naturalisation et à la déclaration de nationalité belge et fixant la date de l'entrée en vigueur de la loi du 13 avril 1995 modifiant la procédure de naturalisation et le Code de la nationalité belge

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 octobre 2000 modifiant l'arrêté royal du 13 décembre 1995 déterminant le contenu du formulaire de demande de naturalisation ainsi que les actes et justificatifs à joindre à la demande de naturalisation et à la déclaration de nationalité belge et fixant la date de l'entrée en vigueur de la loi du 13 avril 1995 modifiant la procédure de naturalisation et le Code de la nationalité belge, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 octobre 2000 modifiant l'arrêté royal du 13 décembre 1995 déterminant le contenu du formulaire de demande de naturalisation ainsi que les actes et justificatifs à joindre à la demande de naturalisation et à la déclaration de nationalité belge et fixant la date de l'entrée en vigueur de la loi du 13 avril 1995 modifiant la procédure de naturalisation et le Code de la nationalité belge.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER JUSTIZ

4. OKTOBER 2000 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 13. Dezember 1995 zur Bestimmung des Inhalts des Formulars zur Beantragung der Einbürgerung und der dem Antrag auf Einbürgerung und der Staatsangehörigkeitserklärung beizufügenden Urkunden und Belege und zur Festlegung des Datums des Inkrafttretens des Gesetzes vom 13. April 1995 zur Abänderung des Einbürgerungsverfahrens und des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

das Gesetz vom 1. März 2000 zur Abänderung einiger Bestimmungen über die belgische Staatsangehörigkeit, das am 1. Mai 2000 in Kraft getreten ist, zielt insbesondere darauf ab, die Verfahren zum Erwerb der belgischen Staatsangehörigkeit zu vereinfachen.

Der Erlaßentwurf, der den Königlichen Erlaß vom 13. Dezember 1995 (abgeändert durch den Erlaß vom 16. April 2000) zur Bestimmung der dem Antrag auf Einbürgerung und der Staatsangehörigkeitserklärung beizufügenden Urkunden und Belege abändert, verfolgt folgende Zielsetzungen :

1. den Auszug aus dem Warteregister unter den der Staatsangehörigkeitserklärung und dem Einbürgerungsantrag beizufügenden Belegen vermerken, damit Asylbewerber, die normalerweise seit dem 1. Februar 1995 in dieses Register eingetragen werden müssen, mit dieser Unterlage nachweisen können, daß sie die gesetzliche Bedingung in bezug auf die in Artikel 12bis § 1 (Staatsangehörigkeitserklärung) und Artikel 19 (Einbürgerungsantrag) des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit festgelegte Wohndauer in Belgien erfüllen,

2. Ausländern, die eine Staatsangehörigkeitserklärung machen wollen und die in keinem Register eingetragen sind (weder im Bevölkerungsregister noch im Fremdenregister noch im Warteregister), erlauben, die in Artikel 12bis § 1 des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit festgelegte Wohndauer (wie es schon im Königlichen Erlaß vom 13. Dezember 1995 für Einbürgerungsanträge vorgesehen ist) mit anderen Belegen nachzuweisen.

Um dem am 5. September 2000 abgegebenen Gutachten des Staatsrates Rechnung zu tragen, präzisiert der vorliegende Erlaß in bezug auf die Staatsangehörigkeitserklärung nicht mehr, daß der Aufenthalt in Belgien, dessen Dauer anhand eines Auszugs aus einem der obenerwähnten Register oder irgendeines anderen nützlichen Belegs nachgewiesen werden kann, mindestens durch vorläufige Aufenthaltserlaubnisse gedeckt sein muß.

Der unbestreitbare Wille des Gesetzgebers ist es jedoch weiterhin, auszuschließen, daß ein illegaler Aufenthalt in der Berechnung der erforderlichen Wohndauer berücksichtigt wird, so wie aus den vorbereitenden parlamentarischen Arbeiten zum Gesetz vom 1. März 2000 zur Abänderung einiger Bestimmungen über die belgische Staatsangehörigkeit ersichtlich ist (siehe Begründung, Parlamentsdokument, Kammer, 1999-2000, Nr. 292/1, S.10-11; Bericht von Herrn GIET und Frau TALHAOUÏ, Parlamentsdokument, Kammer, 1999-2000, Nr. 292/7, S.7 und S.46; Bericht von Frau KAÇAR und Herrn ISTASSE, Parlamentsdokument, Senat, 1999-2000, Nr. 308/3, S. 6).

Ich habe die Ehre,

Sire,
der getreue und ehrerbietige Diener
Eurer Majestät
zu sein.

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

4. OKTOBER 2000 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 13. Dezember 1995 zur Bestimmung des Inhalts des Formulars zur Beantragung der Einbürgerung und der dem Antrag auf Einbürgerung und der Staatsangehörigkeitserklärung beizufügenden Urkunden und Belege und zur Festlegung des Datums des Inkrafttretens des Gesetzes vom 13. April 1995 zur Abänderung des Einbürgerungsverfahrens und des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit, insbesondere des Artikels 6, des Artikels 7, des Artikels 12bis, eingefügt durch das Gesetz vom 13. Juni 1991 und abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 1998 und 1. März 2000, und des Artikels 21, ersetzt durch das Gesetz vom 13. April 1995 und abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 1998 und 1. März 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Dezember 1995 zur Bestimmung des Inhalts des Formulars zur Beantragung der Einbürgerung und der dem Antrag auf Einbürgerung und der Staatsangehörigkeitserklärung beizufügenden Urkunden und Belege und zur Festlegung des Datums des Inkrafttretens des Gesetzes vom 13. April 1995 zur Abänderung des Einbürgerungsverfahrens und des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit, insbesondere des Artikels 2, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 16. April 2000, und des Artikels 2bis, eingefügt durch denselben Erlaß;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch folgende Umstände:

In der Erwägung, daß das Gesetz vom 1. März 2000 zur Abänderung einiger Bestimmungen über die belgische Staatsangehörigkeit am 1. Mai 2000 in Kraft getreten ist;

In der Erwägung, daß der Königliche Erlaß vom 13. Dezember 1995, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 16. April 2000, die der Staatsangehörigkeitserklärung und dem Einbürgerungsantrag beizufügenden Urkunden und Belege bestimmt;

In der Erwägung, daß der Auszug aus dem Warteregister nicht unter diesen Belegen vermerkt worden ist, obwohl auch mit diesem Auszug bewiesen werden kann, daß die Bedingungen des Artikels 12bis § 1 und des Artikels 19 des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit erfüllt sind;

In der Erwägung, daß das Warteregister erst seit dem 1. Februar 1995 zur Verfügung steht und daß die meisten Asylbewerber am 1. Februar 1995 nicht im Fremdenregister eingetragen waren und demnach ihren Aufenthalt weder durch einen Auszug aus dem Warteregister noch durch einen Auszug aus dem Fremdenregister nachweisen können;

In der Erwägung, daß außerdem bestimmte Ausländer ihren Hauptwohntort in Belgien haben, ohne in den Bevölkerungsregistern, im Fremdenregister oder im Warteregister eingetragen zu sein (zum Beispiel diplomatische und konsularische Vertreter, internationale Beamte usw.);

In der Erwägung, daß es für Staatsangehörigkeitserklärungen demnach nötig ist, die Wohndauer anhand anderer Belege festlegen zu können, wie es bereit der Fall für Einbürgerungsanträge ist;

In der Erwägung, daß es daher dringend angezeigt ist, daß der vorliegende Erlaß die Verordnungsbestimmungen anpaßt, damit sie mit dem Gesetz in Übereinstimmung gebracht werden;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates, abgegeben am 5. September 2000 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir :

Artikel 1 - In Artikel 2 Nr. 2 Buchstabe a) des Königlichen Erlasses vom 13. Dezember 1995 zur Bestimmung des Inhalts des Formulars zur Beantragung der Einbürgerung und der dem Antrag auf Einbürgerung und der Staatsangehörigkeitserklärung beizufügenden Urkunden und Belege und zur Festlegung des Datums des Inkrafttretens des Gesetzes vom 13. April 1995 zur Abänderung des Einbürgerungsverfahrens und des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 16. April 2000, werden zwischen den Wörtern «den Bevölkerungs- oder Fremdenregistern» und den Wörtern «, mit dem (denen) nachgewiesen wird» die Wörter «oder dem Warteregister» eingefügt.

Art. 2 - In Artikel 2 Nr. 2 Buchstabe b) desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 16. April 2000, werden zwischen den Wörtern «den Bevölkerungs- oder Fremdenregistern» und den Wörtern «oder irgendein anderer Beleg» die Wörter «oder dem Warteregister» eingefügt.

Art. 3 - Artikel 2bis Nr. 2 Buchstabe a) i) desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 16. April 2000, wird wie folgt ersetzt:

«i) Auszug (Auszüge) aus den Bevölkerungs- oder Fremdenregistern, dem Warteregister oder irgendein anderer Beleg, mit dem (denen) nachgewiesen wird, daß der Betreffende seit der Geburt seinen Hauptwohntort ununterbrochen in Belgien hat.»

Art. 4 - Artikel 2bis Nr. 2 Buchstabe c) i) desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 16. April 2000, wird wie folgt ersetzt:

«i) Auszug (Auszüge) aus den Bevölkerungsregistern, dem Fremdenregister oder dem Warteregister oder irgendein anderer Beleg, mit dem (denen) nachgewiesen wird, daß der Betreffende seit sieben Jahren, die dem Zeitpunkt der Abgabe der Erklärung unmittelbar vorausgehen müssen, seinen Hauptwohntort ununterbrochen in Belgien hat.».

Art. 5 - Artikel 2bis desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 16. April 2000, wird wie folgt ergänzt:

«3. für den Abgeber der Erklärung, der einen Bevollmächtigten benennt, um die Formalitäten in bezug auf die Staatsangehörigkeitserklärung an seiner Stelle zu erledigen: die dem Bevollmächtigten erteilte authentische Sondervollmacht,

4. für die Person, die wegen Geistesschwäche handlungsunfähig ist: der Nachweis, daß ihr Bevollmächtigter ihr gesetzlicher Vertreter oder vorläufiger Verwalter ist.»

Art. 6 - Vorliegender Erlaß wird wirksam mit 1. Mai 2000.

Art. 7 - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Oktober 2000

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2000 — 3297

[C — 2000/01084]

6 DECEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 25 oktober 2000 tot wijziging en tot aanvulling van het ministerieel besluit van 24 augustus 2000 tot vaststelling van de modellen van de te gebruiken formulieren en verslagen in het kader van de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 25 oktober 2000 tot wijziging en tot aanvulling van het ministerieel besluit van 24 augustus 2000 tot vaststelling van de modellen van de te gebruiken formulieren en verslagen in het kader van de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 25 oktober 2000 tot wijziging en tot aanvulling van het ministerieel besluit van 24 augustus 2000 tot vaststelling van de modellen van de te gebruiken formulieren en verslagen in het kader van de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn.

F. 2000 — 3297

[C — 2000/01084]

6 DECEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 25 octobre 2000 modifiant et complétant l'arrêté ministériel du 24 août 2000 déterminant les modèles de formulaires et de rapports à utiliser dans le cadre de la limitation et du contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 25 octobre 2000 modifiant et complétant l'arrêté ministériel du 24 août 2000 déterminant les modèles de formulaires et de rapports à utiliser dans le cadre de la limitation et du contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 25 octobre 2000 modifiant et complétant l'arrêté ministériel du 24 août 2000 déterminant les modèles de formulaires et de rapports à utiliser dans le cadre de la limitation et du contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale.